EDITORIAL

مهارة المحادثة وأسباب ضعف الطلاب الصينيين فيها

(Lao Lingling)الاسم العربي رشيدة[1]

المستخلص

هدف البحث إلى تناول مراحل وأهداف وفوائد مهارة المحادثة للمتعلمين الصينين، كما يسعى للكشف عن أسباب ضعف متعلمي اللغة العربية الصينيين في مهارة المحادثة . أستخدم في البحث المنهج الاستقرائي والاستنباطي .توصل البحث إلى العديد من النتائج أهمها :أن تعليم اللغة العربية في الجامعات الصينية يقتصر إلى حد بعيد على تحفيظ العبارات وتحريرها وترجمتها ، وهذا ما أضعف طلاقة معظم المتعلمين الصينيين للغة العربية في مهارة المحادثة قبل تخرجهم في الجامعات ، فأغلبهم يفضل أن يتعلم اللغة العربية بطرق غير فعالة ، وطرائق التعليم هذه لا تساعدهم في تقوية طاقتهم التعبيرية في المواقف اللغوية التواصلية المختلفة ، وهذا ما يؤدي بالمتعلمين الصينيين إلى سوء الفهم أثناء تبادل وجهات النظر في مناقشة قضية ما مع الناطقين بالعربية، وذلك لأنهم لا يدركون الأهداف الصحيحة من عملية التواصل الشفوي .يوصي الباحث معلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها أن يبتعدوا عن العبارات المحفوظة، وتنمية قدرة المتعلم على المحادثة وأن يكون يغظاً للخطأ الذي يقوم فيه المتعلم وأن يقدم له التصحيح في الوقت المناسب، بالإضافة إلى توفير معامل اللغة ووضع اختبار معياري دولي دقيق لمهارة المحادثة، يحدد مستوى المتعلم بحسب رصيده اللغوي.

المقدمة:

[1] رئيسة قسم اللغة العربية بكلية اللغات الشرقية - جامعة الدراسات الأجنبية بقوانغدونغ

EDITORIAL

وفقاً لمسيرة التطورات اللغوية ونظام دراسة اللغة الثانية في الصين تحتل مهارة المحادثة مكانة مهمة، وتعد جزءاً أساسياً لا غنى عنه في تعليم اللغات الأجنبية في الجامعات والمعاهد الصينية، ولاسيما بعد طرح فكرة"الحزام والطريق"من قبل الحكومة الصينية والتي تعتمد على التبادل والتواصل المكثف في هذا العصر بين الصين والدول العربية في المجالات السياسية والثقافية والاقتصادية والتجارية، وانطلاقا من هذه الفكرة يقوم متعلمو اللغة العربية الصينيون في الجامعات والمعاهد الصينية بدور الجسر اللغوي في هذه التبادلات ، ولذلك فإن إتقان مهارة المحادثة من قبلهم غاية في الأهمية بغية رفع قدرتهم على التواصل الشفوي ودفعهم بقوة للتنافس فيما بينهم ،

إن مهارة المحادثة تعد أحد لوني الإنتاج اللغوي حيث إن البشر يتواصلون مع بعضهم في حياتهم شفويا أكثر مما يتواصلون كتابياً أشار العالم (Rivers Wilga, 1981) إلى أن إجادة اللغة لا تعتمد على العلم بل على الممارسة اللغوية) من هنا فإننا عندما نقابل متعلماً للُّغات نبادئه بالسؤال الآتي :كم لغةً تتحدَّث؟ وهذا إن عنى شيئا فإنما يعني أن الحديث باللُّغة وإجادتها والتواصل بها هو معيار الكفاءة فيها، وهذا الكلام عين الصواب ويؤيده ما توصَّل إليه خبراء تعليم اللُّغات الثانية، حيث إنهم اتَّخذوا من المحادثة محوراً لتعليمهم هذه اللغات سواء في اختيارهم للمادة العلمية، أم في اقتراحهم لأساليب النشاط اللُّغويّ داخل حجرة الدرس، أم في استثارتهم دوافع المتعلمين للتعلُّم، و تحريكهم الرغبة في نفوسهم، ومما تقدم يمكننا أن نقول :إن المحادثة موقف من مواقف الاتِّصال اللُّغويّ الاجتماعي الحر، والتلقائي يدور بين شخصين حول موضوعٍ معيَّنٍ، أو قضيَّةٍ يشعر كُلٌّ من المتحدثين أنَّ لديهما شيئاً يريدان توصيله أو تبادل الرأي فيه، و لكلٍّ منهم حقوقٌ وواجباتٌ، وفيها يشعر الإنسان بذاته وحقِّه في أن يُعبِّر بالطريقة التي يحبُّها، فيستخدم ألوان الحديث على سجيَّته بما يطيب له و يقدر عليه، مع وجود متغيِّراتٍ كثيرةٍ تحكم هذه العمليَّة وتسيُّرها بشكلٍ قد لا يتوقَّعه السامع(طعيمة،بدون تاريخ).

تساؤل البحث ومنهجه:

يحاول البحث الإجابة على السؤال الرئيس الآتي:

ما هي أسباب ضعف الطلاب الصينيين في مهارة المحادثة؟

وللإجابة على هذا التساؤل اعتمد الباحث على المنهج الاستقرائي والاستنباطي.

أهداف البحث :

يحاول هذا البحث الإجابة على الأسئلة التالية:

1. ما مهارة المحادثة وما فوائد تعلمها؟
2. 2ما أهداف تعلم مهارة المحادثة في الجامعات الصينية؟
3. ما مراحل تعليم مهارة المحادثة بالجامعات الصينية؟.
4. ما أسباب ضعف متعلمي اللغة العربية للصينيين في مهارة المحادثة؟
5. ما التوصيات التي يمكن تقديمها لحل مشكلة ضعف مهارة المحادثة لدى الطلاب الصينيين بالجامعات الصينية ؟

تعريف مهارة المحادثة لغة واصطلاحاً:

EDITORIAL

جاء في معجم اللغة العربية المعاصرة على الإنترنت[2] تحدَّثَ بـ ، تحدَّثَ عن يتحدَّث، تحدُّثًا، فهو مُتحدِّث، والمفعول مُتَحَدَّث به، وتحدَّث الشَّخصُ، وتحدَّث بالواقعة، وتحدَّث عن الواقعة :تكلَّم عنها وأخبر بها ، وبهذا قال علي أحمد مدكور في تعريف التحدث لغة" :كل ما يتكلم به من كلام وخبر(مدكور،2000). وقد عرفها محمد إبراهيم الخطيب اصطلاحاً في(مناهج اللغة العربية وطرائق تدريسها) بقوله"هو ما يطلق عليه التعبير الشفهي في مجال تعليم اللغة، وهو الكلام المنطوق الذي يعبر عن أحاسيس وخواطر الفرد، وما يريد أن يوصله من معلومات وأفكار للآخرين، بأسلوب سليم(الخطيب،2008).

تعرفها الباحثة بأنها شكل من أشكال التواصل مع الآخرين تعتمد اعتماداً أساسياً على اللغة أو المنطوق، وهي وسيلة الاتصال الأكثر ممارسة في مختلف مواقف الحياة، و يجب على المتحدث الصيني باللغة العربية أن يمتلك مجموعة من القدرات منها:

1. قدرته على تحديد الهدف من التحدث.
2. قدرته على الاستخدام السليم لعبارات التحية والمجاملة والمقاطعة والاعتراض وتفنيد الرأي وتقديم الحجج والأدلة وغيرها من وظائف اللغة.
3. قدرته على الاعتناء أيما عناية باختيار المفردات للتعبير عن الأفكار المنظمة المراد إيصالها للمناقش أو المحاور والإصغاء إليه بغية اكتساب مفردات وتعابير جيدة وربما طريقة تفكير مختلفة .
4. قدرته على استخدام لغة الجسد وإيماءاته وإشارته أثناء التحدث بما ينسجم وأفكاره.
5. قدرته على تغيير مجرى الحديث بحرفية عالية عندما يصل مع الآخر إلى طريق مسدود.
6. قدرته على المناقشة والمحاورة الجماعية ومعرفته أسس وأخلاقيات قطع الحديث والاعتراض والتأييد والتوقف وغيرها.
7. قدرته على الانتباه إلى دقائق الأمور الموجودة في الحديث المطروق.
8. قدرته على سؤال المحاور الآخر عن طبيعة فهمه لما قاله من وجهة نظر

فوائد مهارة المحادثة للمتعلمين الصينيين:

إنّ المبادأة بالمحادثات الطبيعية المتدرجة التي تقوم على وظائف ومواقف لغوية اجتماعية حياتية أمر في غاية الأهمية للمتعلم الصيني فهي تضعه في سياقات لغوية تمثل الإطار الطبيعي للغة، والصورة الشفوية المتكاملة لها، وتشبع حاجاته الملحة في استعمال ما تعلمه وحفظه من محادثات قصيرة مرتبطة بظروف المعيشة اليوميَّة، كالتحيَّة، والإجابة عن الأسئلة المتعلِّقة بالطالب وبيئته، وما يألفه من معان تعبِّر عنها تلك المحادثات، وإمكانيَّة تمثيل المتعلم الصيني لهذه المحادثات، ممَّا يساعد في تثبيتها في ذهنه، ويضفي الحيويَّة على الدرس.

مراحل تعليم مهارة المحادثة في الجامعات الصينية :

المرحلة الأوَّلى:

[2] معجم اللغة العربية المعاصرة على الانترنت http//www./maajim.com/dictionary

EDITORIAL

فيها يركز المتعلم الصيني على الجانب الشفوي بالشكل التواصلي للغة، ويستطيع المتعلم الصيني في هذه المرحلة التعريف بنفسه، والتعبير عن الحاجات اليومية، والمواقف البسيطة، ويلقي أسئلة ويستخدم بعض الجمل المألوفة والعبارات التواصلية ويركب جملاً بسيطة عن نفسه وحياته . وتبدأ الدراسة في هذا المستوى من الأحرف ومن ثم ينتقل الطالب إلى تأليف جمل بسيطة، يتميز هذا المستوى بكثافة المفردات التي يتعلمها الطالب حول البيت والعائلة والوصف وأسماء المأكولات والمشروبات، وأما مهارة المحادثة في السنة الأولى في الجامعات الصينية فتقتصر على تحفيظ المتعلمين الجدد نماذج من المواقف اللغوية البسيطة التي تعبر عن حاجاتهم اليومية بعد ترجمتها لهم بلغتهم الأم، فيقرأ المعلِّم أوَّلاً المحادثة ويترجمها لهم ، ثُمَّ يطلب من المتعلمين تكرارها جملةً جملة، أو تمثيلها إلى أن يألفوا أصوات اللُّغة ومفرداتها، وأن يتعرَّفوا على نمط الكلام والتعبير فيها .

المرحلة الثانية:

يبدأ المتعلم في الجامعات الصينية في هذا المستوى بإجراء حوارات بسيطة حول معلومات غير شخصية، فينتقل من مرحلة المعلومات المحسوسة إلى المستوى الأدنى من التجريد من خلال استخدام بعض النصوص التي توظف لهذا الغرض، ومساعدته على فهمها واستيعابها أولاً، ثم على توظيفها بشكل صحيح ثانياً، والتأكد من امتلاكه لهذه الوسائل اللغوية .وتتنوع النصوص بين تاريخية واجتماعية وتراثية يتعرف الطالب فيها على جوانب مهمة من الثقافة العربية، وأما مهارة المحادثة في المرحلة الثانية فتدور حول موضوعاتٍ أوسع، وقضايا أعقد، ومواقف أكثر تجريداً، وأفكارٍ يقرأها المتعلمون الصينيون في نصوصٍ معيَّنةٍ(مسموعةٍ أو مقروءةٍ)يستنتجون منها أفكاراً ينسجون حولها قضايا يتناقشون فيها، ومشكلاتٍ بسيطةٍ يتبادلون وجهات النظر بصددها .

المرحلة الثالثة:

تركز هذه المرحلة على قدرة المتعلمين الصينيين على التعامل مع نصوص مختلفة سياسية واقتصادية واجتماعية وتاريخية وثقافية إضافة إلى القواعد التي تساعدهم في فهم التراكيب والعبارات المدروسة ، ومهارة الكلام التي تخلق لهم فضاء واسعاً يستخدمون فيه ما يبغون من المفردات ضمن سياقات لغوية مختارة من قبلهم ، وتمثِّل أعلى مستويات المحادثة في تعليم العربيَّة لهم، ويتوقَّع منهم ممارسة المناقشةٌ الحرَّةٌ التلقائيَّةٌ التي تجري حول موضوعٍ معيَّنٍ .وفي هذه المرحلة يكون المتعلم الصيني ذا خبرةٍ لغويَّةٍ واسعةٍ، وقدرةٍ على استخدام التراكيب النحويَّة استخداماً صحيحاً، وفهم الصيغ المختلفة والتعبير عنها ، و يتبنَّى وجهة نظرٍ معيَّنةٍ يدافع عنها ويتبادل الآراء مع زملائه حولها .ودور المعلِّم في هذه المرحلة هو دور الموجِّه للحديث، والمراقب لمجراه والضابط لحدوده، والمصحِّح لأخطاء المتعلم، والموجِّه للتيَّار الفكري فيه.[3]

أهداف تعليم مهارة المحادثة في الجامعات الصينية

يهدف تدريس مهارة المحادثة باللغة العربية في الجامعات الصينية إلى تنمية قدرة متعلمي اللغة العربية على المبادأة في التحدُّث، دون خجل أو وجل ، وتمكينهم من توظيف ثروتهم اللغوية من مفردات وتراكيب تشبع حاجاتهم وتعزز إحساسهم بالثقة وحاجتهم إلى التقدم وقدرتهم على الإنجاز.

[3] فريق من الأساتذة الصينيين في بكين،منهج تعلم اللغة العربية في الجامعات الصينية، بتصرف، ص ص178 – 180.

EDITORIAL

إضافة إلى تنمية قدرتهم على الابتكار وحسن التصرُّف في المواقف اللغوية المختلفة واختيار الردود المناسبة لكل موقف يُحتمل مرورهم به ، وتدريبهم على الاتِّصال الفعَّال مع الناطقين بالعربيَّة ،و معالجة الجوانب النفسيَّة الخاصَّة بالحديث، وتشجيعهم على أن يتكلَّموا بلغةٍ غير لغتهم، وفي موقفٍ مضبوطٍ إلى حدٍّ ما أمام زملائهم، وهذا يساعد في تهيئة المتعلم الصيني للخوض في مواقف الحياة الطبيعيَّة خطوةً خطوة[4].

أسباب ضعف متعلمي اللغة العربية الصينيين في مهارة المحادثة:

من خلال خبرة الباحثة العملية وعملها كرئيسة قسم للغة العربية وآدابها لسنوات عدة في جامعة قواندونغ للدراسات الأجنبية، واحتكاكي برؤساء قسم اللغة العربية في الجامعات الصينية ، ومناقشتي لهم و للخبراء الدوليين العرب لاحظت أن هناك ضعفا في مهارة المحادثة وتعليمها في الجامعات الصينية ، وهذا الضعف يعود لأسباب كثيرة منها ما يتعلق بالمتعلم وتهاونه واستخفافه ومنها ما يتعلق بالمعلم ومنها ما يتعلق بطبيعة الموضوع المثار للمناقشة وستوجزها الباحثة في النقاط الآتية:

1. متعلمو اللغة العربية الصينيون في الجامعات الصينية انطوائيون ومنهجهم في الحياة يقوم على مبدأ الوجبات الجاهزة، وهذا يعود لكونهم أبناء وحيدين يحصلون على ما يريدون من أهاليهم بسهولة ويسر ،ويخجلون من الوقوع في الخطأ أثناء التحدث، ولذلك ليس من السهل كسر هذا الحاجز عندهم .
2. عدم توفر بيئة لغوية شبيهة بالمحيط اللغوي للغة المتعلمة تؤمن للمتعلمين الصينيين ممارسة لغوية حية مع متحدثي اللغة العربية .
3. إهمال الطريقة التواصلية في تعليم اللغة التي تهدف لخلق مواقف حياتية طبيعية للمتعلم الصيني والاكتفاء بالمواقف اللغوية المصنوعة من قبل المعلم أو المنهج الدراسي.
4. المنهاج الدراسي لا يقوم على مواقف حياتية مشابهة لما يتعرض له المتعلم الصيني في حياته اليومية في البلدان العربية ، ويخلو من الأغراض الواضحة والمحددة لتعليم التحدث وإتقان مهاراته من تنمية قدرته على المحادثة والمناقشة، وقص القصص، وإلقاء الخطب وإتاحة الفرص الحقيقية التي تثير دوافع المتعلم، إضافة إلى إهماله مهارتي التحدث والاستماع في المرحلة الأولى .
5. أغلب طرق التعليم المتبعة في الجامعات الصينية تعتمد على الطريقة الإلغائية بحيث يحظى المعلم بحصة الأسد من الموضوع المناقش.
6. أغلب المعلمين الصينيين والخبراء الدوليين ليسوا متخصصين في تعليم العربية لغير الناطقين بها ، وإنما متخصصون في اللغة العربية ، ولذلك لا يولون اهتماما يذكر بأنماط التعليم، والدافعية، والخلفية التعليمية للمتعلمين كافة، وهذا ما يشعر الكثير من المتعلمين بالملل وانعدام الحماسة والجرأة على المشاركة في النقاش.

[4] تانغ لي شينغ ، تعلم اللغة الانجليزية ، بتصرف ص ص200-210.

EDITORIAL

7. طرائق تدريس أكثر المعلمين المختارة لمهارة المحادثة عقيمة وغير فاعلة ولا تعمل على التعزيز والخلق والإبداع عند المتعلمين الصينيين وتخلو من التعليم المشترك و العمل الجماعي.
8. اللغة العربية في الجامعات الصينية تدرس من أجل اجتياز الامتحان فقط، وليس من أجل اللغة نفسها ، ولذا فإن عدد الساعات المخصصة لتدريس مهارتي الاستماع و القراءة الموجهة قليلة ، و هما مهارتا استقبال تؤديان إلى إجادة التخاطب.
9. خلو اختبارات مهارة المحادثة من أنماط تعزز مفهوم النطق و التدريب على ماهيه علم الصوتيات و بالتالي ينطبع النطق الخاطئ لكثير من المتعلمين في مهارة الاستماع[5].
10. أغلب نصوص مهارتي الاستماع والقراءة تقليدية و تخلو من خلفية مؤثرة ترتبط بمواقف جاذبة للمتعلمين و محفزة لهم على المتابعة.

توجيهاتٌ و توصيات عامَّةٌ مقترحة في تدريس مهارة المحادثة:

المحادثة نمطٌ ثقافيٌّ يختلفٌ من مجتمعٍ لآخر، ومن جماعةٍ لغويَّةٍ لأخرى .وعلى المعلِّم أن يقدِّم بدائل مختلفةً للمواقف اللُّغويَّة في حدود فهم المتعلمين ورصيدهم ومستواهم اللغوي ، ولا ينتقل بين البدائل قبل أن يثق تماماً من أنَّهم استوعبوها وفهموها واستطاعوا ممارستها أمامه .ويمكنه التدرُّج في موضوعات مهارة المحادثة بحسب المستوى، فطبيعة مواقف المحادثة تختلف من مستوىً لآخر ، والموضوعات تبدأ بالاتِّساع، والمواقف تبدأ بالتنوُّع، والبدائل المختلفة للاستجابات تبدأ بالظهور، والرصيد اللُّغويُّ يبدأ في الازدياد.

1. ينبغي على معلم اللغة العربية لغير الناطقين بها أن يبتعد عن القوالب ، ويتحرر من تكرار العبارات المحفوظة و التنميط الموجود في المنهاج ، وعليه أن يقدم لمتعلميه أنماط حديث طبيعي غير مصنوع سيسمعه متعلموه من أبناء اللغة العربية ويستخدمونه.
2. ينبغي على المعلم أن يوجه أنظار متعلميه إلى الكلمات الجديدة ، وأن يستنبط منهم معنى الكلمة ويطلب منهم شرح استعمالها من خلال السياق ، وأن يعطيهم بدائل لغوية لمواقف لغوية مختلفة وأن يشجعهم على صنع معجمٍ خاصٍّ بهم للمفردات والتراكيب الجديدة، وأن يحفِّزهم على استخدام ما تعلَّموه في سياقات لغوية جديدة من أجل تنمية رصيدهم اللغوي وأن يحثهم على القراءة الموسَّعة ولاسيَّما في المراحل المتقدِّمة.
3. تنمية قدرة المتعلم على المجاملة ومعارضة الآراء بطريقة لا تجرح المتحدِّث، ولا تنال من قدره، وكذلك تنمية قدرته على الإبانة عن مشاعر الودِّ ومظاهر الاهتمام بكلام المتحدِّث، وألاَّ يحتكر التحدث، وأن يتعلم الصمت عندما يريد الآخرون الكلام والتعبير عن آرائهم وكل ذلك مطلبٌ رئيس للنجاح في إدارة محادثاتٍ في المجتمع الخارجيّ.

[5] توان موسان ، مجموعة من النظريات اللسانية ،ص ص 8 – 15.

EDITORIAL

4. ينبغي أن يتم الانتقال إلى المجتمع الخارجي بتدرُّجٍ وهدوءٍ، مع توفير الإمكانات اللُّغويَّة عند المتعلم وبطريقة تسمح له الانتقال دون تردد أو خوف من سخرية تنتظره في المجتمع الخارجي.
5. ينبغي لمؤلفي نصوص المحادثة في المستويات الأولى من تعليم العربيَّة للناطقين بلغاتٍ أخرى التدرُّج في اختيار التراكيب اللُّغويَّة، وقد أثبتت الدراسات أنَّ الجمل المبنيَّة للمعلوم أسهل استذكاراً من المبنيَّة للمجهول، والمثبتة أسهل من المنفيَّة، والجمل الخالية من عبارات التوكيد أسهل من الممتلئة بها.
6. على المعلم أن يكون محترفا في إدارته لمهارة المحادثة فينبغي عليه ألا يحدد من سيقوم بالنشاط، لأنَّ التحديد المسبق يعطي باقي المتعلمين فرصة للاستراحة، وعدم الانتباه والتركيز لكلامه، والأفضل بعد أن ينتهي دور المعلم أن يطلب متطوّعاً من بين المتعلمين، أو أن يحدِّد بحسب معرفته السابقة بهم وبمستوياتهم.
7. على المعلِّم أن يكون يقظاً للخطأ الذي يقع فيه المتعلم ، وأن يُقدِّم له الصحيح في الوقت المناسب، من دون أن يوقفه لبيان أسباب التصحيح، فهدفه الأوَّل هو ألاَّ يتوقَّف تيَّار أفكار ه ، وهذا النوع من التصحيح يردُّه عن الخطأ، ويشجِّعه على الاستمرار في الكلام حيث لا يعترض طريقه شيءٌ.
8. توفير وسائل مناسبة ومعامل اللغة ليتسنى للمتعلم المشاركة في المحادثة بصورة طبيعية تعزز ثقته بنفسه وتبعده عن الخوف من ارتكاب الأخطاء
9. وضع اختبار معياري دولي دقيق لمهارة المحادثة يحدد مستوى المتعلم بحسب رصيده اللغوي.

الخاتمة:

إن التواصل الشفوي باللغة المُتعلَّمة هو غايتنا وغاية كل معلم ومتعلم للغة العربية لغير الناطقين بها من خلال مراقبة العملية التعليمية ولاسيما في مهارة المحادثة التي هي لسان حال المتعلم الصيني لهذه اللغة، وإجادة الإنتاج اللغوي الشفوي من قبل المتعلمين الصينين تكون بوضعنا أيدينا على الأسباب الحقيقية لمشكلتنا في الجامعات الصينية، وتحديدنا لأهم نقاط ضعف أبنائنا الصينيين في هذه المهارة وتشخيصنا المشكلة وتعاضدنا وتكاتفنا مع الأخوة العرب الخبراء في مجال تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها لوضع معايير وتوجيهات ومقترحات في تدريس هذه المهارة يمكن أن تكون هدفا نطمح إلى تحقيقه . معلمين ومتعلمين، وتغييراً جذرياً في أسلوب تعليم مهارة المحادثة وطرائق تدريسها في الصين ولاسيما بعد أن ازدادت دوافع المتعلمين الصينيين وحاجاتهم لتعلم هذه اللغة الشريفة لاستخدامها شفوياً لنقل المعنى والمحتوى الثقافي منها و إليها في المجالات كافة.

الهوامش:

1. Teaching Foreign Languages Skills p15-20
2. رشدي أحمد طعيمة ،المرجع في تعلم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى ص 500بتصرف
3. معجم اللغة العربية المعاصرة على (الإنترنت)

EDITORIAL

http://www.maajim.com/dictionary

4. علي أحمد مدكور، تدريس فنون اللغة العربية ص.228 .
5. محمد إبراهيم الخطيب مناهج اللغة العربية وطرائق تدريسها في مرحلة التعليم الأساسي ص276
6. منهج تعليم اللغة العربية في الجامعات الصينية، فريق من الأساتذة الصينيين في بكين، بتصرف ص 178 – 180
7. تانغ لي شينغ ، مهارات تعليم اللغة الإنجليزية بتصرف ص210 -200
8. توان موسان، مجموعة من النظريات اللسانية ص15 – 8

المراجع العربية:

1. رشدي أحمد طعيمة ، المرجع في تعلم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى ، جامعة أم القرى ، معهد اللغة العربية ، وحدة البحوث والمناهج ، سلسلة دراسات في تعليم العربية.

2. علي أحمد مدكور (2000) تدريس فنون اللغة العربية ، دار الفكر العربي ، مصر القاهرة

3. محمد إبراهيم الخطيب (2008)، مناهج اللغة العربية وطرائق تدريسها في مرحلة التعليم الأساسي ، مؤسسة الوراق للنشر والتوزيع ، الأردن عمان،

4. معجم اللغة العربية المعاصرة على الإنترنت(تحدث http://www.maajim.com/dictionary

المراجع الأجنبية:

-1 تانغ لي شينغ (2009)، مهارات تعليم اللغة الإنجليزية ، دار النشر لتعليم اللغات الأجنبية ، شنغهاي

-2 توان موسان، مجموعة من النظريات اللسانية ، دار النشر شانغ وو، بكين .

-3 فريق من الأساتذة الصينيين(2000))، منهج تعليم اللغة العربية في الجامعات الصينية ، جامعة بكين.

4- Rivers. W. M.(1981) Teaching Foreign Languages Skills [M]. Chicago: The University of Chicago Press. 1981